

APPENDIX I  
NON EQUIVALENTS DATA

Data Code : I.4.1 => I / II = First or second book code



NO	DATA CODE	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	PROCESS TYPE OF VERB						TRANSLATION STRATEGY
				Ma	Me	Re	Be	Ve	Ex	
1	I.8.1	Purple <b>walked</b> along the edge of the water. "I know I'll make a wonderful friend", he said.	Kura-kura ungu <b>menyusuri</b> pinggir sungai sambil berujar "Aku tahu aku bakal jadi teman yang menyenangkan"	√						paraphrase using a related word
2	I.11.1	Purple <b>followed</b> the river to a hilltop where he could watch a waterfall and the setting sun	Ungu kembali <b>menyusuri</b> sungai sampai ke hulu. Sampai ia bertemu air terjun dan matahari terbenam	√						paraphrase using a related word
3	I.11.1	He could <b>watch</b> a waterfall and that setting sun	Sampai ia <b>bertemu</b> air terjun dan matahari terbenam	√						paraphrase using unrelated word
4	I.12.2	He <b>turned around</b> to see a lovely little bird wiping away her tears	Ungu <b>menengok</b> dan melihat seekor burung elok sedang menghapus air matanya	√						more neutral expressive meaning
5	I.15.4	Melody and Purple <b>began</b> to push, but the rock wouldn't move	Melodi dan Ungu <b>mencoba</b> mendorong tapi tidak cukup kuat untuk menggeser batu itu	√						paraphrase using unrelated word
6	I.18.1	<b>Working</b> together, they moved the boulder and Roxy was free	<b>Tak lama kemudian</b> , batu itu bergerak dan Roxy terbebas	√						paraphrase using unrelated word

NO	DATA CODE	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	PROCESS TYPE OF VERB						TRANSLATION STRATEGY
				Ma	Me	Re	Be	Ve	Ex	
7	I.6.4	The fish wasn't so sure about that, She <b>gulped</b> and disappeared under the water	Ikan tidak terlalu yakin, dan <b>menghilang</b> ke dasar sungai		√					Omission
8	I.9.4	"Surely, you will <b>find</b> others to be your friends."	Pasti kamu akan <b>bertemu</b> mereka yang mau menjadi temanmu		√					more neutral expressive meaning
9	I.11.2	He <b>didn't see</b> any other creatures to ask to be his friends	la <b>tidak berpapasan</b> dengan siapapun yang bisa ia ajak jadi temannya		√					more neutral expressive meaning
10	I.11.3	"well, If I <b>don't make</b> new friends, I can entertain myself," he said	"Ya sudahlah, kalau aku <b>tidak bertemu</b> teman baru, aku akan menghibur diriku sendiri," kata Ungu.		√					paraphrase using unrelated words
11	I.13.1	"I'm <b>crying</b> because I can't help my friend."	"Aku <b>sedih</b> karena aku tidak bisa membantu temanku," isaknya		√					paraphrase using unrelated words
12	I.15.2	A frightened chameleon <b>wiggled</b> helplessly under the boulder	Seekor bunglon yang ketakutan <b>mengerak-gerakan</b> ekornya tak		√					more general word
13	II.13.3	Biggy bear <b>thought</b> about being in a cage and not being able to be free	Beruag besar <b>membayangkan</b> dirinya dikurung dan tidak bisa bebas		√					paraphrase using a related meaning
14	II.14.3	Biggy bear <b>understood</b> his game was wrong	Beruag besar <b>menyadari</b> kalau permainannya itu salah		√					paraphrase using a related meaning
15	I.5.1	The newborn turtle <b>giggled and gurgled</b> at his parents	Bayi kura-kura <b>tertawa tergelak</b> pada kedua orang tuanya				√			more neutral expressive meaning

NO	DATA CODE	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	PROCESS TYPE OF VERB						TRANSLATION STRATEGY
				Ma	Me	Re	Be	Ve	Ex	
16	I.11.2	He <b>didn't see</b> any other creatures to ask to be his friends	Ia <b>tidak berpapasan</b> dengan siapapun yang bisa ia ajak jadi temannya				v			more neutral expressive meaning
17	I.19.2	Everyone <b>laughed</b> , a wonderful friendship had just begun	Mereka <b>tergelak gembira</b> , sebuah persahabatan baru saja terjalin					v		paraphrase using a related meaning
18	II.7.2	"We must <b>get</b> Biggy Bear to understand what he thinks is fun, is unkind."	Kita harus <b>membuat</b> Beruang Besar mengerti bahwa apa yang ia sangka menyenangkan, sebenarnya tidak baik					v		paraphrase using a related meaning
19	II.11.4	Now, will you please <b>let</b> the chasing end and free all my friends?	Sekarang, tolong <b>hentikan</b> kegiatan mengejar dan menangkap dan biarkan teman-temanku bebas					v		more neutral expressive meaning
20	II.14.2	You could <b>break</b> their delicate wings when you use your net and that might mean they could never fly again	Kamu bisa saja <b>merusak</b> sayapnya yang rapuh saat menangkap mereka dengan jaringmu dan mungkin saja mereka tidak akan bisa terbang lagi					v		paraphrase using a related meaning
21	II.16.1	<b>Here you go!!</b>	<b>Yuk, keluarlah kalian</b>					v		more neutral expressive meaning

APPENDIX II  
EQUIVALENTS

Data Code : I.4.1 => I / II = First or second book code



NO	DATA CODE	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	PROCESS TYPE OF VERB						TRANSLATION STRATEGY
				Ma	Me	Re	Be	Ve	Ex	
1	I.4.1	a newly <b>hatched</b> baby turtle opened his eyes	seekor bayi kura-kura baru <b>menetas</b> dan membuka matanya	√						Equivalent
2	I.6.1	The next day, Purple <b>set out</b> to make some friends	Keesokan harinya, kura-kura ungu mulai <b>berkeliling mencari</b> teman	√						Equivalent
3	I.8.3	The fish <b>swam</b> towards purple. "I just can't", she said, "I've never met a Purple Turtle before	seekor ikan <b>berenang mendekati</b> Ungu "Maaf, aku tidak bisa jadi temanmu. Aku tidak pernah melihat kura-kura ungu sebelum e	√						Equivalent
4	I.11.4	He <b>began</b> to play a song	la <b>mulai</b> bersenandung	√						Equivalent
5	I.14.1	"I've just <b>hatched</b> yesterday," said Purple with a sigh	"Aku baru <b>menetas</b> kemarin," ujar Ungu sambil menghela nafas	√						Equivalent
6	I.15.1	Melody <b>led</b> Purple to a large rock in a clearing	Melodi <b>memandu</b> Ungu ke sebuah batu besar di daerah yang cukup lapang	√						Equivalent
7	I.18.2	Roxy <b>jumped</b> into Purple's arms	la langsung <b>melompat</b> ke pelukan Ungu	√						Equivalent
8	II.4.2	Soon he was <b>awaken</b> by a strong tapping sound	Tak lama kemudian, Ungu <b>terbangun</b> karena ada suara menepuk-nepuk yang asing baginya	√						Equivalent

NO	DATA CODE	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	PROCESS TYPE OF VERB						TRANSLATION STRATEGY
				Ma	Me	Re	Be	Ve	Ex	
9	II.5.2	"Hi purple, my name is Bob, and I need your help to <b>save</b> my friends!" the poor butterfly said sadly	"Hello Ungu, namaku Bob, dan aku membutuhkan bantuanmu untuk <b>menyelamatkan</b> teman-temanku!" kata kupu-kupu	√						Equivalent
10	II.6.3	He <b>keeps</b> them captive for days and that's why they are in great pain	la <b>terus mengurung</b> mereka berhari-hari dan itulah mengapa mereka sangat kesakitan	√						equivalent
11	II.7.4	They <b>headed straight towards</b> the garden	Mereka <b>langsung menuju</b> ke taman	√						equivalent
12	II.11.3	We <b>fly</b> from flower to flower and collect nectar	Kami <b>terbang</b> dari satu bunga ke bunga yang lain untuk mengumpulkan nectar	√						Equivalent
13	II.12.1	Biggy Bear proudly <b>showed</b> Purple his jar filled with frightenes butterflies	Beruang besar dengan bangga <b>menunjukkan</b> pada Ungu, toples kaca miliknya yang penuh dengan kupu-kupu yang ketakutan	√						Equivalent
14	II.16.2	Biggy bear opened his jar and <b>released</b> the trapped butterflies	Beruang besar membuka toples kaca miliknya dan <b>membebaskan</b> semua kupu-kupu yang terperangkap	√						Equivalent
15	II.17.4	Bob and Biggy bear happily <b>agreed</b>	Bob dan Beruang besar dengan senang hati <b>setuju</b>	√						Equivalent
16	II.18.2	We couldn't <b>have done</b> it without you	Kami tidak mungkin <b>bisa melakukan</b> nya tanpa kamu	√						Equivalent

NO	DATA CODE	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	PROCESS TYPE OF VERB						TRANSLATION STRATEGY
				Ma	Me	Re	Be	Ve	Ex	
17	II.18.4	He also showed by his actions that the right thing to do is to speak up and stand against what is wrong	la juga menunjukkan dengan aksi nyata bahwa hal yang terbaik adalah untuk berani berbicara dan berani melawan yang salah	v						Equivalent
18	I.4.2	He <b>looked up to see</b> two loving faces smiling at him	la <b>menengadah dan melihat</b> dua wajah penuh cinta tersenyum padanya		v					Equivalent
19	I.5.3	" <b>I've never seen</b> a turtle as purple as our new son", said Papa	aku <b>belum pernah melihat</b> bayi kura-kura se-ungu kamu, kata Papa sambil mencermati bayinya.		v					Equivalent
20	I.6.4	The fish wasn't so sure about that, She gulped and <b>disappeared</b> under the water	Ikan tidak terlalu yakin, dan <b>menghilang</b> ke dasar sungai		v					Equivalent
21	I.12.1	Just then Purple <b>heard</b> someone <b>sobbing</b>	Tahu-tahu, Ungu <b>mendengar</b> suara <b>tersedu</b>		v					Equivalent
22	I.16.1	"Please, don't give up!", Roxy, the Chameleon <b>begged</b>	"Ayo, jangan putus asa," ujar Roxy <b>memohon</b>		v					Equivalent
23	I.17.2	"We won't give up. We'll just <b>try</b> something different. I'll lift,"he said, "and Melody, you grab Roxy and Pull."	"Kita tidak putus asa. Kita <b>coba</b> cara lain. Aku akan mengangkat batu ini" katanya. "Ayo Melody, kamu pegang dan tarik Roxy".		v					Equivalent
24	II.5.1	As Purple <b>looked towards</b> the sky, there	Ketika Ungu <b>menengadah</b> ke arah		v					equivalent

	stood a very pretty butterfly	langit, disana tampak seekor kupu-kupu cakep							
--	-------------------------------	--	--	--	--	--	--	--	--

NO	DATA CODE	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	PROCESS TYPE OF VERB						TRANSLATION STRATEGY
				Ma	Me	Re	Be	Ve	Ex	
25	II.7.1	"Oh! That's a mean thing to <b>do</b>	Oh, itu hal kejam sekali untuk <b>dilakukan</b>		√					Equivalent
26	II.9.3	He was <b>surprised to see</b> a purple colored turtle speaking to him	la tampak <b>kaget melihat</b> seekor kura-kura ungu berbicara padanya		√					Equivalent
27	II.12.3	Purple <b>was saddened to see</b> the butterflies trapped inside the jar	Ungu <b>sedih melihat</b> kupu-kupu yang terperangkap di dalam toples kaca tsb		√					Equivalent
28	I.5.4	"He is <b>our perfect Purple Turtle!</b> " said Mama turtle as she cuddled the baby	"Dia adalah <b>kura-kura ungu kita yang sempurna</b> " kata Mama sambil memeluk bayi itu			√				Equivalent
29	I.13.4	"Roxy, the chameleon is <b>trapped</b> under a big rock. The rock is heavy and I can't <b>move</b> it by myself."	Temanku Roxy si Bunglon <b>terjebak</b> batu berat. Aku tidak kuat <b>mendorong</b> batu itu sendirian			√				Equivalent
30	II.4.1	On a bright sunny day, Purple turtle was <b>fast a sleep</b> under his favourite mushroom	Pada suatu siang yang cerah, kura-kura Ungu sedang <b>tertidur lelap</b> dibawah jamur kesukaannya			√				Equivalent
31	II.8.2	Several butterflies were <b>trapped</b> in a jar and it was a very sad sight	Beberapa kupu-kupu <b>terperangkap</b> di dalam toples kaca, dan itu merupakan pemandangan yang sangat menyedihkan			√				Equivalent
32	II.11.2	Butterflies <b>work</b> very hard	Kupu-kupu <b>bekerja</b> sangat keras			√				Equivalent

33	II.16.3	The butterflies quickly <b>fluttered</b> up into the sky happy to be free	Semua kupu-kupu segera <b>mengepakkan</b> sayap dan terbang ke angkasa, gembira karena bebas lepas			v				Equivalent
----	---------	---	--	--	--	---	--	--	--	------------

NO	DATA CODE	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	PROCESS TYPE OF VERB						TRANSLATION STRATEGY
				Ma	Me	Re	Be	Ve	Ex	
34	II.17.1	You were very <b>brave to speak up</b> to Biggy Bear and tell him what he was doing was wrong	Kamu sangat <b>berani berbicara</b> pada Beruang besar dan mengatakan bahwa apa yang dilakukannya salah			v				Equivalent
35	I.4.2	He <b>looked up to see</b> two loving faces smiling at him	Ia <b>menengadah dan melihat</b> dua wajah penuh cinta tersenyum padanya				v			Equivalent
36	I.5.3	" <b>I've never seen</b> a turtle as purple as our new son", said Papa	aku <b>belum pernah melihat</b> bayi kura-kura se-ungu kamu, kata Papa sambil mencermati bayinya.				v			Equivalent
37	I.9.1	Purple <b>sighed</b> and went to talk to his mother	Ungu <b>menghela nafas</b> dan pergi menuju ibunya				v			Equivalent
38	I.11.5	" <b>Look at</b> the river, look at the sun, my name is Purple, and I am fun", He sang	"Sungai, <b>lihatlah</b> . Matahari lihatlah, Namaku Ungu, dan aku seru."				v			Equivalent
39	I.12.1	Just then Purple <b>heard</b> someone <b>sobbing</b>	Tahu-tahu, Ungu <b>mendengar</b> suara <b>tersedu</b>				v			Equivalent
40	II.4.3	" <b>Wake up</b> Purple! I need your help!" a tiny voice said	" <b>Bangun</b> Ungu! Aku perlu bantuanmu!" sebuah suara kecil berkata					v		Equivalent
41	II.10.3	"I also have so much fun <b>chasing and catching</b> butterflies"	Aku juga sangat suka <b>mengejar dan menangkap</b> kupu-kupu					v		Equivalent



42	II.11.1	"Well, I'm Bob, the butterfly and I like to <b>fly</b> in the sky!, said Bob	"Oh, Aku Bob, si kupu-kupu dan aku suka <b>terbang</b> di angkasa," kata Bob						v		Equivalent
----	---------	--	--	--	--	--	--	--	---	--	------------

NO	DATA CODE	SOURCE LANGUAGE	TARGET LANGUAGE	PROCESS TYPE OF VERB						TRANSLATION STRATEGY
				Ma	Me	Re	Be	Ve	Ex	
43	II.12.2	"purple, would you like to <b>catch</b> some butterflies?"	Ungu, maukah kamu <b>menangkap</b> kupu-kupu?					v		Equivalent
44	II.13.1	"Don't you love <b>walking freely through</b> the woods?"	Tidakkah kamu suka <b>berjalan bebas menembus</b> hutan?					v		Equivalent
45	II.13.2	How would you <b>feel</b> if you <b>were caged</b> in a zoo?	Bagaimana <b>perasaanmu</b> apabila <b>dikurung</b> di kebun binatang?					v		Equivalent
46	II.14.4	I just liked <b>catching</b> butterflies for fun	Aku hanya suka <b>menangkap</b> kupu-kupu untuk kesenanganku saja					v		Equivalent
47	II.14.5	I never <b>thought</b> how this might be hurting them	Aku tidak pernah <b>berfikir</b> kalau itu bisa saja melukai mereka					v		Equivalent
48	II.16.4	Hurray! Cried Bob as he flew up to join his friends	Hore! Teriak Bob sambil terbang dan bergabung dengan teman-temannya					v		Equivalent
49	II.17.3	Let us all <b>forget</b> this agreement and be friends	Mari kita <b>lupakan</b> segala pertentangan dan berteman					v		Equivalent
50	II.6.1	<b>There is a big brown bear</b> in our garden, we call him Biggy Bear	<b>Ada seekor beruang coklat besar</b> di taman kami, kami memanggilnya Beruang Besar						v	Equivalent